**ИЗМЕНЕНИЕ ПУНКТУАЦИИ И СЕМАНТИКИ В
ПЕРЕВОДАХ НА АНГЛИЙСКИЙ И УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК ПРОИЗВЕДЕНИЙ
ФЁДОРА ДОСТОЕВСКОГО**

Эшкуватова Мафтуна одил кизи ¹

¹ *Негосударственное образовательное учреждение
Университет экономики и педагогики Факультет зарубежной
Филологии Кафедра русского языка и литературы
Стаж. преп.*

**ИНФОРМАЦИЯ О
СТАТЬЕ**

АБСТРАКТНЫЙ:

ИСТОРИЯ СТАТЬИ:

Received: 15.12.2024

Revised: 16.12.2024

Accepted: 17.12.2024

Данная статья рассматривает вопросы перевода и перевода художественного произведения. Дает основные понятия художественному переводу, также изучает авторскую позицию при переводе и авторскую позицию оригинала текста.

**КЛЮЧЕВЫЕ
СЛОВА:**

*Пунктуация,
художественный
перевод, авторская
позиция, семиотика,
лингвистика.*

ВВЕДЕНИЕ. Среди многообразия видов перевода при рассмотрении вопроса о диалоге культур особое положение занимает художественный перевод, без которого было бы невозможно знакомство с мировой литературой. Художественный перевод – это вид литературного творчества, в процессе которого произведение, существующее на одном языке, пересоздается на другом, а также результат этого процесса.

Перевод представляет собой специфический вид речевой деятельности, сочетающий восприятие речевого высказывания на одном языке и развертывание его смыслового аналога на другом языке. Современная теория перевода предлагает разноаспектные трактовки переводческой деятельности, в каждой из которых акцентирован определенный ракурс: культурологический, семиотический, дискурсивный, лингвистический и т. п.

Переводчик выступает посредником, транслирующим коммуникативное намерение автора в высказывание на ином языке в иную культуру, для чего ему необходимо адаптировать высказывание к условиям и правилам культуры принимающей. Соответственно ошибки переводчика могут возникнуть на этапе восприятия текста на исходном языке, во-первых; при извлечении смысла из иноязычного высказывания, во-вторых; при развертывании текста на языке перевода, в-третьих; при редактировании текста перевода, в-четвертых. Извлечение смысла из иноязычного высказывания предполагает не только интерпретацию денотативного содержания, но и осознание авторской интенции, цели создания данного текста в определенной коммуникативной ситуации.

Смысл привносится в текст в соответствии с фоновыми знаниями и системой ценностей воспринимающим текст субъектом. В случае перевода необходимо передать смысл текста как совокупность авторской интенции, положения дел (по Бахтину, то есть ситуации порождения высказывания), оценок и системы ценностей. Для передачи намерения автора, его коммуникативной цели, направленной на некое изменение текущей ситуации в результате восприятия и осмысления его высказывания читателем, переводчик пробирается сквозь содержание к смыслу.

При переводе передача коммуникативных характеристик высказывания представляет собой приоритетную задачу, поскольку трансляция системы ценностей и интенций автора, передача цели обеспечивают саму возможность адекватного социального взаимодействия. Собственно, понимание смысла текста невозможно без проникновения в намерения автора и осознания его системы ценностей. Коммуникативные ошибки отражают собой в интерпретации авторской позиции и намерений, то есть в смысловом восприятии исходного текста. Тогда ошибки денотативные, предметные, которые считаются когнитивными, имеют отношение к сбоям в восприятии содержания текста.

Смысл предполагает интерпретацию содержания в аспекте определенной системы взглядов и ценностей. Переводчик ориентируется на выраженную в исходном тексте систему взглядов и ценностей, адаптирует ее к принимающей культуре, сближает оценки автора и читателей настолько, насколько необходимо для понимания смысла текста.

Авторская индивидуальность может проявляться и в усилении знаковой позиции. Этот прием повышения экспрессивных качеств текста состоит в замене знаков недостаточно сильных более сильными по расчленяющей функции. Например,

обращения, сравнительные обороты, придаточные части сложноподчиненных предложений, вводные слова обычно отделяются запятыми. Но все чаще запятую вытесняет тире как знак более сильный по значимости.

Безусловно индивидуально-авторскими воспринимаются знаки, передающие ритмику текста, мелодику, темп. Как правило – это тире, которое не только обладает разделительной «силой», но и дополняется зрительным эффектом.

В переводах произведений Достоевского общая картина сохранена, но при этом встречаются изменения в смысловом оттенке текста. Например, в оригинале текста произведения «Идиот» автор рассказывает о генерале Епачине и говорит «...и значительное поместье; была еще в Петербургском уезде какая-то фабрика. В старину генерал Епанчин, как всем известно было, участвовал в откупах...»[стр.40,1], здесь дается город и специфическое русскому народу слово «уезд», в переводе Евы Мартин мы сталкиваемся со следующим переводом «...Besides these houses he had a delightful little estate just out of town, and some sort of factory in another part of the city. General Epanchin, as everyone knew, had a good deal to do with certain government monopolies...»[стр.10,2].

В первом случае Достоевский уточняет место нахождения фабрики «в Петербургском уезде какая-то фабрика», чего в переводе мы не встречаем в переводе на английский «factory in another part of the city», здесь вместо слова *уезд* использовано выражение *city*. Данная замена слова является авторской заменой слова, так как «уезд - территориально-административная единица в Древней Руси, Русском царстве» в смысловом значении эти слова отличаются друг от друга «city - это большой, современный город».

В переводе на английский из оригинала текста пропадают риторические вопросы, например, «...Да и что, какая цель в жизни важнее и святее целей родительских? К чему прикрепиться, как не к семейству? Семейство генерала состояло из супруги и трех взрослых дочерей...», в переводе эти вопросы теряются «...and combined to make existence a bed of roses to his excellency. The general was lord of a flourishing family, consisting of his wife and three grown-up daughters. He had married young, while still a lieutenant, his wife being a girl of about his own age, who possessed neither beauty nor education...». Вышеперечисленные отрывки являются ярким примером того, что произведения всегда нужно читать в оригинале потому, что в переводе в некоторых случаях теряется смысл и колорит языка.

Список использованной литературы:

1. Ф. М. Достоевский. Собрание сочинений в 15-ти томах. Л., "Наука", 1988. Том 6.
2. Dostoyevsky F. M. \ THE IDIOT/ [Translated by Eva Martin]. – Spanish. Капо, 2019. – 467 p.
3. Достоевский Ф. М. \ Телба: Турт цисмдан иборат роман/ [Иброхим Гафуров тарж].- Т; Адабиёт ва санъат нашриёти, 1931.- 656 б.
4. Новиков А. И. Текст и его смысловые доминанты. М.: Ин-т языкознания РАН, 2007. 224 с.
5. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Изд-во «Искусство», 1979. 424 с.
6. Лобанов В. В. Льюис Кэрролл в России: аннотированная библиография переводов. М.: Макс-Пресс, 2000. 402 с.
7. Новиков А. И. Указ. соч.; Михайлов В. А. Смысл и значение в системе речемыслительной деятельности. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1992. 177 с.
8. Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ, 2004. 544 с.
9. Барина И. А. \К вопросу о соотношении смысла и содержания текста при переводе/ Филологические науки. УДК 81'25. С. 69-72.